

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 1539

[C — 2012/00323]

29 JULI 1934. — Wet waarbij de private milities verboden worden Officieuze coördinatie in het Duits

De hiernavolgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 29 juli 1934 waarbij de private milities verboden worden en waarbij de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, den handel in, en het dragen van wapenen en op den handel in munitie, aangevuld wordt (*Belgisch Staatsblad* van 6-7 augustus 1934), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- de wet van 4 mei 1936 tot aanvulling van de wet van 29 juli 1934, waarbij de private milities verboden worden, en tot wijziging van de wet van 3 januari 1933 op de wapenen (*Belgisch Staatsblad* van 6 mei 1936);

- de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 1992);

- de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2000);

- de wet van 7 mei 2004 tot wijziging van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, de wet van 29 juli 1934 waarbij private milities verboden worden en de wet van 19 juli 1991 tot regeling van het beroep van privé-detective (*Belgisch Staatsblad* van 3 juni 2004);

- de wet van 8 juni 2006 houdende regeling van economische en individuele activiteiten met wapens (*Belgisch Staatsblad* van 9 juni 2006);

- de wet van 25 juli 2008 tot wijziging van de wet van 8 juni 2006 houdende regeling van economische en individuele activiteiten met wapens (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 2008).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 1539

[C — 2012/00323]

29 JUILLET 1934. — Loi interdisant les milices privées Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 29 juillet 1934 interdisant les milices privées et complétant la loi du 3 janvier 1933, relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions (*Moniteur belge* du 6-7 août 1934), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

- la loi du 4 mai 1936 complétant la loi du 29 juillet 1934 qui interdit les milices privées, et modifiant la loi du 3 janvier 1933 sur les armes (*Moniteur belge* du 6 mai 1936);

- la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police (*Moniteur belge* du 22 décembre 1992);

- la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution (*Moniteur belge* du 29 juillet 2000);

- la loi du 7 mai 2004 modifiant la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, les entreprises de sécurité et les services internes de gardiennage, la loi du 29 juillet 1934 interdisant les milices privées et la loi du 19 juillet 1991 organisant la profession de détective privé (*Moniteur belge* du 3 juin 2004);

- la loi du 8 juin 2006 réglant des activités économiques et individuelles avec des armes (*Moniteur belge* du 9 juin 2006);

- la loi du 25 juillet 2008 modifiant la loi du 8 juin 2006 réglant des activités économiques et individuelles avec des armes (*Moniteur belge* du 22 août 2008).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 1539

[C — 2012/00323]

29. JULI 1934 — Gesetz über das Verbot von Privatmilizen — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 29. Juli 1934 über das Verbot von Privatmilizen und zur Ergänzung des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

- das Gesetz vom 4. Mai 1936 zur Ergänzung des Gesetzes vom 29. Juni 1934 über das Verbot von Privatmilizen und zur Abänderung des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über Waffen,

- das Gesetz vom 5. August 1992 über das Polizeiamt (*Belgisches Staatsblatt* vom 15. Februar 1996),

- das Gesetz vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten,

- das Gesetz vom 7. Mai 2004 zur Abänderung des Gesetzes vom 10. April 1990 über Wachunternehmen, Sicherheitsunternehmen und interne Wachdienste, des Gesetzes vom 29. Juli 1934 über das Verbot von Privatmilizen und des Gesetzes vom 19. Juli 1991 zur Regelung des Berufs des Privatdetektivs (*Belgisches Staatsblatt* vom 27. April 2005),

- das Gesetz vom 8. Juni 2006 zur Regelung der wirtschaftlichen und individuellen Tätigkeiten mit Waffen (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. November 2006),

- das Gesetz vom 25. Juli 2008 zur Abänderung des Gesetzes vom 8. Juni 2006 zur Regelung der wirtschaftlichen und individuellen Tätigkeiten mit Waffen (*Belgisches Staatsblatt* vom 26. September 2008).

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER JUSTIZ UND MINISTERIUM DES INNERN

29. JULI 1934 — Gesetz über das Verbot der Privatmilizen [...]

[Überschrift abgeändert durch Art. 58 des G. vom 5. August 1992 (Belgisches Staatsblatt vom 22. Dezember 1992)]

Artikel 1 - Jede Privatmiliz und jede andere Organisation von Privatpersonen, deren Zweck es ist, Gewalt anzuwenden, die Armee oder die Polizei zu ersetzen, sich in ihr Handeln einzumischen oder an ihre Stelle zu treten, ist verboten.

[Dieses Verbot findet keine Anwendung auf die im Gesetz zur Regelung der privaten Sicherheit erwähnten Unternehmen und Dienste.]

[Art. 1 Abs. 2 ersetzt durch Art. 24 des G. vom 7. Mai 2004 (Belgisches Staatsblatt vom 3. Juni 2004)]

[Art. 1bis - [Verboten ist zudem:

1. das Auftreten in der Öffentlichkeit von Privatpersonen in Gruppen, die entweder durch die Übungen, die sie machen, oder durch die Uniform beziehungsweise Ausrüstungsteile, die sie tragen, wie militärische Truppen aussehen,

2. das Abhalten von oder die Teilnahme an kollektiven Übungen mit oder ohne Waffen, die darauf abzielen, Privatpersonen Gewaltanwendung beizubringen.

Die in Absatz 1 aufgeführte Bestimmung findet weder Anwendung auf Übungen, die ausschließlich im Rahmen einer von den Gemeinschaften anerkannten Sportart durchgeführt werden, [noch auf Tätigkeiten zur Rekonstruktion historischer Ereignisse, die den lokalen Behörden vorab mitgeteilt werden und rechtmäßig organisiert werden,] noch auf Ausbildungseinrichtungen, die im Rahmen des Gesetzes zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit zu diesem Zweck zugelassen sind.

Die in Absatz 1 Nr. 1 aufgeführte Bestimmung findet keine Anwendung auf Gruppen, die ausschließlich einen wohltätigen Zweck verfolgen.]]

[Art. 1bis eingefügt durch Art. 1 des G. vom 4. Mai 1936 (Belgisches Staatsblatt vom 6. Mai 1936) und ersetzt durch Art. 43 des G. vom 8. Juni 2006 (Belgisches Staatsblatt vom 9. Juni 2006); Abs. 2 abgeändert durch Art. 35 des G. vom 25. Juli 2008 (Belgisches Staatsblatt vom 22. August 2008)]

Art. 2 - [Wer unter Verstoß gegen Artikel 1 eine Miliz oder eine Organisation gründet, wer unter Verstoß gegen Artikel 1bis ein Auftreten in Gruppen organisiert, wer ihnen Hilfe leistet oder wer dazu gehört, wird mit einer Gefängnisstrafe von einem Monat bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von sechsundzwanzig bis zu dreihundert [EUR] oder mit nur einer dieser Strafen bestraft, unbeschadet der eventuellen Anwendung strengerer Strafbestimmungen.]

[Die Uniformen und Abzeichen der Milizen oder Organisationen oder derer, die in der Öffentlichkeit auftreten, sowie die Waffen, das Material und alle Gegenstände, die ihnen dienen oder dazu bestimmt sind, ihnen zu dienen, werden beschlagnahmt.] Das Gericht ordnet die Einziehung der im vorliegenden Artikel erwähnten Gegenstände an, selbst wenn sie dem Verurteilten nicht gehören.

[Art. 2 Abs. 1 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 4. Mai 1936 (Belgisches Staatsblatt vom 6. Mai 1936) und abgeändert durch Art. 2 des G. vom 26. Juni 2000 (Belgisches Staatsblatt vom 29. Juli 2000); Abs. 2 abgeändert durch Art. 2 des G. vom 4. Mai 1936 (Belgisches Staatsblatt vom 6. Mai 1936)]

[Art. 2bis - Wer bei oder anlässlich einer Kundgebung oder bei oder anlässlich einer Versammlung im Besitz eines Gegenstands entdeckt wird, der eine Gefahr für die öffentliche Sicherheit darstellt, wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu sechs Monaten und mit einer Geldbuße von sechsundzwanzig bis zu zweihundert [EUR] oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Wenn der Gegenstand eine Waffe ist, beträgt die Gefängnisstrafe zwei Monate bis zu einem Jahr und die Geldbuße zweihundert bis zu fünftausend [EUR].

Der Gegenstand wird beschlagnahmt und die Einziehung wird ausgesprochen, selbst wenn er dem Verurteilten nicht gehört.]

[Art. 2bis eingefügt durch Art. 3 des G. vom 4. Mai 1936 (Belgisches Staatsblatt vom 6. Mai 1936); Abs. 1 und 2 abgeändert durch Art. 2 des G. vom 26. Juni 2000 (Belgisches Staatsblatt vom 29. Juli 2000)]

Art. 3 - Alle Bestimmungen von Buch 1 des Strafgesetzbuches, von denen durch vorliegendes Gesetz nicht abgewichen wird, finden Anwendung [auf die durch vorliegendes Gesetz vorgesehenen Straftaten.]

[Art. 3 abgeändert durch Art. 4 Abs. 1 des G. vom 4. Mai 1936 (Belgisches Staatsblatt vom 6. Mai 1936)]

Art. 4 - Die Korrekionalgerichte erkennen über [diese Straftaten] unter Vorbehalt der Anwendung des Gesetzes vom 15. Juni 1899 zur Einführung des Titels I des Militärstrafprozessgesetzbuches.

[Art. 4 abgeändert durch Art. 4 Abs. 2 des G. vom 4. Mai 1936 (Belgisches Staatsblatt vom 6. Mai 1936)]